

高 大 人 文 學 報 第 6 期
NUK Journal of Humanities
2021 年 6 月 頁 79 - 100
DOI: 10.6648/NUKJH.202106_(6).0004

使用韓國漢文學作品為媒介的跨文化交際能力教育方案研究 —以中國高級韓語學習者為中心¹

韓鐘鎮

濰坊學院韓語系 副教授

摘要

最近中韓網民間爆發的各種文化矛盾逐漸被兩國媒體所報導，甚至有擴大到了"文化戰爭"的趨勢。這種消耗性的爭論是由於缺乏溝通及偏見而產生的誤會，在擴大到更大的爭議之前，兩國應儘快努力解決。筆者認為引發這種問題的根本原因是韓國人和中國人都缺乏“跨文化交際能力”。筆者認為對外國人進行韓國語教育時，培養這種"文化間交際能力"是極其重要的。通過本文中提出的“文化間交際能力”教育方案的實行，首先期待解決中韓兩國間的文化誤解、偏見和溝通不暢引起的消耗性爭論，其次，在跨文化背景下批判性地理解、再構韓語學習，最終克服人工智慧翻譯的局限，使中國韓語學習者能以批判態度在尊重彼此文化的同時，對自我文化進行省察，構建新的文化認同感。本文特別考慮到韓國人和中國人同屬有著幾千年歷史的東亞漢字文化圈，所以提出了使用韓國漢文學作品的實驗性教育策略。這種實驗性教育策略同樣適用於學習漢語的韓國學習者，有助於促進中韓相互間的文化溝通。

¹ This work was supported by Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2020-INC-2240001)

關鍵詞：中韓文化戰爭、跨文化交際能力、文化間交際能力教育方案、文化認同、韓國漢文學

壹、前言

不久前，中韓兩國網民就“김치（泡菜파오차이）”和“韓服（漢服한복）”起源地等問題展開了激烈地爭持。此外，近日有關中國女演員江疏影（音譯：장수영；韓語漢字音：강소영）名字像韓國人名的爭論²也愈演愈烈。這些爭辯似乎要有演變為一場“文化戰爭”的趨勢。這種消耗性的爭論很大程度上應源於中韓兩國間缺乏文化方面的溝通，進而造成誤會和偏見，雙方應儘快努力消除這些誤解。筆者認為，中韓兩國人民都迫切需要能夠很好提高尊重、理解彼此文化的“跨文化交際能力”的教育。特別是對於學習韓語的中國人或學習漢語的韓國人來說，這種“跨文化交際能力”的缺乏，最終會成為外語表達能力提高的最大障礙。最近人工智慧翻譯技術正逐步取代機械的單向翻譯，但這種機械翻譯並不能對原文進行批判性理解和重構性表述。隨著人工智慧翻譯技術的不斷發展，讓培養具有“跨文化交際能力”的人才，即跨文化語境中能夠批判性理解和重新詮釋原文語言的口譯和筆譯人才變得越來越重要。

到目前為止，外語教學中，文化教育主要圍繞文化要素（cultural component，構成文化的各種要素）和教授文化知識的方式進行。雖然這種較為片面的文化知識教育並不是完全沒有效果，但是鑒於文化的複合特性，文化的習得不僅需要書面的學習，還需要體驗非本國文化（包含目標文化特徵的情感、態度、經驗等）的實踐。因此，相比較以講授單純知識為主的文化教授方式，利用文化認知實踐來培養跨文化溝通能力更為重要。換言之，在外語學習中，將文化教育視為外語教育的核心，使外語教學與文化同行。這種外語教學的目標是在承認文化差異的前提下，以理解目的語言和母語間文化交互作用為基礎，形成新的文化認同感。³

基於上述問題，為更有效培養中國韓語學習者的跨文化交際能力，筆者提出較為可行的教育方案。通過這些方案，首先要消除中韓兩國間文化誤解、偏見和溝通不足導致的消耗性爭論；其次，幫助學習者在跨文化的背景下，學會批判性地理解和重構韓語，以期超越人工智慧翻譯的局限；最後，培養學習者主體性學習能力的培養和促進其創造

² 該爭論的具體內容請參考“4.使用韓國漢文學作品的教育方案提議和附錄《授課資料1、2》”。

³ 尹與托在(尹與托, 2013, 147-158)正式提出了外語教育中文化教育意義擴張的必要性。

性新文化認同感的形成。考慮到南韓兩國都屬於數千年的東亞漢字文化圈，筆者嘗試著提出了使用韓國漢文學作品的教育方案。當然，本文的觀點和教育方案同樣適用於學習漢語的韓國學習者。

貳、跨文化溝通能力的概念和教學戰略

跨文化教育的目標是承認文化的多樣性，在尊重和平等對待各種文化的過程中，重新確立文化認同感，以期形成友好共存的文化間關係，建立和平共同體。⁴ 在展開正式討論之前，筆者想釐清“跨文化交際能力”的概念。在 2005 年第 33 屆聯合國教科文組織大會上通過的《保護和增進文化表現的多樣性公約》（Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions）中對“跨文化性”（interculturality）的定義如下。

“跨文化性”是指不同文化的存在和平等互動，以及通過對話和相互尊重產生共同文化表達方式的可能性。

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.⁵

在跨文化主義（相互文化主義）中，不僅強調彼此間的差異，還注重分界與銜接的相互重疊、相互依存、相互滲透。⁶ 另外，當兩種不同的文化相遇形成相互作用的關係時，會出現固有文化（Eigenkultur）、異國文化（Fremdkultur）及文化重疊（kulturelle Uleberschneidungssituation）等現象，從而產生跨文化（das Interkulturelle）的狀況（Knapp, 1999：20）。這種跨文化是通過在文化重疊的活動領域內發生的相互異化行為或行動模

⁴ “跨文化視角（intercultural perspective）”條目（韓國多文化教育研究學會，2014）

⁵ https://en.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/convention2005_basictext_en.pdf#page=17（accessed in 2021/4/20）

⁶ interculture 是主要指文化間性（interity），被譯為“相互文化”或“跨文化”。本文將其用作“跨文化”。

式而出現的，因此跨文化具有互動的特性。

從跨文化性的這種定義來看，韓語學習者的“跨文化能力 (intercultural competence)”可以理解為對現有文化知識和觀念等獨立文化現象的理解能力，以及在兩種以上文化間溝通的行動能力(劉修然，2008：14)。也就是說，跨文化能力 (intercultural competence) 是以目的語言文化知識為基礎，尊重和理解目的語言文化，並融合母國文化的能力。⁷ 另外，Sercu 的研究作為揭示跨文化能力構成的個人探討之一，他將跨文化能力的構成要素分為以下幾個部分 (Sercu et al. 2005：3)。

表 1 Sercu 的跨文化能力構成要素

知識 knowledge	技巧/行為 skills/behaviour	態度/特性 attitudes/traits
-特定或一般的文化知識 -關於自身或他人的知識 -關於個人、社會相互作用的知識 -瞭解文化對語言和交際的影響	-解析和使關聯的能力 - 揭示（披露）交流的能力 -學習新知識，在實際溝通和相互作用的制約下運用知識、姿態、技術的能力 -能設定自身學習方向的超認知戰略	-自我相對化，他人價值化的態度 -對學習跨文化能力的積極傾向 -以考慮自身文化和其他文化為基礎的具批判性適用特徵的一般傾向

另一方面，同本文一樣，在外語教育中探討跨文化能力的時候，一般目標是為提高溝通能力，所以外語教育中的跨文化能力可重設為“跨文化交際能力 (intercultural communicative competence)”。即，跨文化交際能力（文化間交流溝通能力）可以簡單定義為以跨文化進行交流的能力 (Hall, 1959)。拜倫將跨文化交際能力的構成要素分為知識 (knowledge)、解釋和聯繫的技巧 (skills of interpreting and relating)、發現和相互作用的技術 (skills of discovery and interaction)、態度 (attitude)、批判性文化意識

7 “跨文化能力”條目（首爾大學國語教育研究所，2014）

(critical cultural awareness) (Byram, c1997 ; Müller-Hartmann et al., 2006)。拜倫等人將文化間相互交際能力的構成分為 5 個方面，即文化知識 (connaissance)、文化適應能力 (savoir être)、文化理解能力 (savoir s'engager)、文化學習及適應能力 (savoir apprendre/faire)、文化批判能力 (savoir s'engager)。這 5 個方面與前面所說拜倫的 5 個構成要素相對應(Byram et al., 2002)。

表 2 Sercu、Byram 等人的跨文化交際能力構成要素對比

Sercu	知識 knowledge	技巧/行為 skills/behaviour		態度/特性 attitudes/traits	
Byram	知識 knowledge	解釋和聯繫技巧 skills of interpreting and relating	發現和相互作用的技術 skills of discovery and interaction	態度 attitude	批判性文化意識 critical cultural awareness
Byram 等人	文化知識 connaissance	文化理解能力 savoir comprendre	文化適應能力 savoir être	文化學習及適應能力 savoir apprendre/faire	文化批判能力 Savoir s'engager

上述討論的焦點是，為培養外語學習者將“學習知識”、“通過技術實踐”、“形成態度”看做核心的跨文化交際能力，可以使用“認知或認識”、“價值判斷和評價”、“以知識和態度為基礎的相互作用”等的方法。因此，筆者認為提高韓語學習者跨文化溝通能力的教學應達到的目標是由“知識”、“態度”、“實踐”這三個方面構成，在此三個方面設定具體的教育內容以提高學習者的跨文化交際能力。換句話說，為提高跨文化交際能力，教學策略要以正確認識自己、主動發現他人、建立良好互動關係的方向為主，最終較為

均衡地實現(1)知識[認知](2)功能[解釋/理解](3)態度[實踐/批判/價值批判]目標。
由此，本文將提高跨文化交際能力的韓語教學目標分為以下3個層面和8個分支。⁸

表3 提高跨文化溝通能力的教學策略目標

層面	分支	文化間溝通能力的內容
知識 - 認知層面	通過母國文化發現目的語言國文化	與母國文化保持距離，盡可能客觀地看待目的語言國文化
	通過目的語言國文化發現母國文化	通過各種方法瞭解目的語言國文化，意識到自身想法可能與他人不同
功能 - 解釋，理解	通過主體性解釋重構目的語言國文化	不是無條件地理解和接受目的語言國文化，而是通過學習者自身獨立的觀點來重構目的語言國文化
	從基於目的語言國文化內部人士角度出發的觀點來解釋	內部人士的觀點是從目的語言國人角度理解目的語言國文化，並分析目的語言國文化含義的語境，以尋求新的文化解釋。
	通過泛文化性銜接實現相對理解	泛文化是指在任何時代、任何社會都存在的文化共同特點和"普遍"出現的形式，而相對理解是指以相互不能論議對方文化要素好壞的立場來瞭解彼此。

⁸ 這些8個分類是在(黃羅瑩, 2014)第一次提出的。但他將這8個種類看做韓語學習者互相文化教育中顯出的學習狀態。筆者認為將這些8個分類看做提高跨文化溝通能力的教學策略目標更恰當。

態度，行動 - 批判，價值判斷	相互尊重，形成批判的態度	認同和尊重目的語言國文化，同時具有批判的文化相對主義態度。
	自我反省和重新定位	擺脫自我民族中心主義，通過與目的語言國的溝通，重新樹立對自身文化的認識，批判反省自我文化且形成新的議論等，從而重新改變對自我文化或轉變自我意識。

參、韓國漢文學在跨文化溝通能力教育中的作用

迄今為止，韓國漢文小說或漢文文學因使用漢字創作，而未在韓語教育中廣泛使用。當然，即使使用，也是在翻譯成韓語後才被用於教學。相反，因近代民族國家（國民國家）、民族語言（韓語）的概念形成前，漢語是東亞地區漢字文化圈中諸多群體共同使用的書面語，所以韓國國內將近代以前由韓國人創作的漢文學納入韓國文學的範疇，並在正式課程中，直接使用原文進行教學。

如前所述，現在韓語文化教育需要擺脫將韓國文化機械地概念化、單純教授文化知識的教育框架，過渡到以提高韓語學習者“跨文化交際能力”為目標的教育模式。因此，在對外韓語教育中，有必要轉變觀點，即不能因為漢文文學不是韓語所寫就排除在外，而是將其作為東亞文明圈內能相互貫通的文化“切入點”並加以利用（趙賢宇，2014:178-179）。特別是對於近代以前將漢文作為共通書面語的東亞韓語學習者（中國人、日本人、越南人等）來說，其必要性和實用性很大。

義大利教育學者馬達琳娜·德 卡羅(Madalena de Carlo)在為提高跨文化溝通能力的跨文化教育中，應將文化間的矛盾、偏見、觀點差異等作為教育主題。這樣做的原因在於，學習者需要更為客觀地審視母國文化，並在此基礎之上，以寬容的態度對待文化間的差異。有基於此，卡羅在跨文化教育中針對文學作品的選定，提出了如下標準：出現

文化間的衝突與矛盾，並可以多角度解釋；從不同視角觀察同一種社會現象，可導致文化衝擊或產生疏遠感；同時性對同一主體（民族等）進行正面或負面的敘述等(張翰業, 2011:78-79)。直到近代，韓國、中國、日本、越南等各國間一直進行密切的交流。在各國在交流、衝突、融合的過程中，逐漸形成了以漢字為紐帶的東亞文化圈。因為許多韓國漢文學作品都如實地反映了這樣的過程，所以也符合卡羅對於跨文化文學作品的選定標準。在跨文化教育中使用這些作品，可以較為有效地提高受教育者地跨文化溝通能力。

肆、使用韓國漢文學作品教育方案提議

為提高中國韓語學習者的跨文化交際能力，筆者提議如下使用韓國漢文學作品的教育方案。首先在向學習者提示跨文化交際中會出現的矛盾問題，讓他們自由討論並對問題有所認知。經過這一階段，使學習者通過自我文化發現目的語言國家文化的同時，又通過目的語言國家文化發現自我文化，從而達到跨文化認知的教學目標。下一階段，教師參與其中，韓國觀察者和中國觀察物件的方式為主，解析作品，使學習者們對作品有一個泛文化的理解，培養其跨文化的解析能力。最後，學生通過自由討論，提出解決矛盾的對策，然後通過角色扮演劇進行實踐。通過這種方式，在尊重彼此文化的同時，培養批判性態度，反省自我文化，使其具備重新定義自我正體性的跨文化姿態，提高在日常生活中的實踐能力。

表 4 提高跨文化溝通能力的教育方案

授課步驟	教學活動	教學目標
1) 導入	說明文化間矛盾	瞭解跨文化-通過母國文化發現目的語言國家文化/通過目的語言國家文化發現母國文化
2) 提出問題	學生自發進行自由討論	

3) 展示韓國漢文學作品及講解、分析、理解	-教學者參與 -通過對韓國漢文學作品的講解，從觀察者（近代以前的韓國人）和被觀察者（近代以前的中國人）的立場出發，轉換觀點，鼓勵泛文化的分析和理解	-跨文化分析/理解 -通過自我解析對目的語言國家文化進行再構成 -從目的語言國家內部人士角度出發的觀點轉變 -通過泛文化的銜接點增進相互理解
4) 解決對策或妥協方案	學生自由討論	跨文化態度/實踐
5) 實踐	通過角色扮演等進行實踐 -中國學生扮演朝鮮使臣 -韓國教學者扮演對方國家人物（中國人）	-相互尊重/批判性態度 -自我文化反省和認同感的重建
6) 總結及佈置作業	自己再找出別的矛盾並提出解決方案	

下面，筆者利用上述教學方案，以最近成為熱點問題的“中國女演員江疏影名字的爭論”為例，具體提出中韓文化間的矛盾情況，並通過解讀朴趾源的《熱河日記》，進行泛文化性解析和理解，使學習者自己找到解決方案，再付諸實踐。教學模式如下。

1) 導入 - 提出“中國女演員江疏影名字的爭論”

- 附錄《教學材料 1》展示

- 附錄《教學材料 2》展示

2) 提出問題 - 引導學生們展開自由討論

-為什麼韓國網友將中國演員江疏影（音譯：장수영）的名字讀作韓式漢字音的“강소영”（江疏影）後，認為她是韓國人的後裔呢？

- 為什麼中國網友面對韓國網友的這種反應時，指責韓國人不僅搶走了春節、端午節、韓服、泡菜，連中國人的名字都偷走了呢？

- 為什麼韓國媒體在報導中國人的這種反應時，指責中國人歪曲韓國歷史、將朝鮮族詩

人尹東柱看做是中國人呢？

3) 展示朴趾源《熱河日記》之〈漠北行程錄〉8月6日(壬子日)的日記節選並解讀，對其進行泛文化性解析和理解。

故不諳程道。日暮人稀。其茫然昧所向。無異我人。余乃先至密雲城。道中水已沒馬腹矣。立馬城門。俟使行同人。忽有雙燈來接。又有十餘騎。前來若接應之狀。乃知密雲知縣身自來接也。通官之先去周旋。不過數語之頃。而其舉行之迅速如是也。大國之法。雖和碩之行。不得停宿民舍。故其所下處。非店房則必廟堂也。今本縣所定。乃關廟。而知縣及門。乃自回去。關廟則區處人馬。而使臣無停憩之所。時夜已深矣。家家關門。烏林哺百叩千喚。始有開門出應者。乃蘇姓家也。本縣吏目而家舍侈麗。無異行宮。縣吏已歿。獨有十八歲男子。眉目清秀。類不風露者。正使招給一丸清心。則無數叩拜。有驚怖戰掉之狀。蓋方其睡際。有叩門者。人喧馬鳴。想應初聞之異聲。及其開門。則蜂擁盈庭者。是何等人也。所謂高麗無因而至此。則北路之所初見也。想應莫辨安南日本琉球暹羅。第其所著帽子。圓簷太廣。頂張黑傘。初見矣。是何冠也。異哉。所服袍子。袖袂廣濶。翩翩欲舞。初見矣。是何衣也。異哉。其聲或喃喃。或呢呢。或閣閣。初聞矣。是何語也。異哉。令人初見。則雖周公之衣冠。勢所驚異。況我東之制甚偉且古乎。然而自使臣以下。服著各殊。有譯官一隊服著。有裨將一隊服著。有軍牢一隊服著。而駟卒馬頭輩無不跣足袒臂。面貌焦枯。布袴綻裂。不掩臀腿。喧嘩擾攘。聲諾太長。初見矣。是何禮也。異哉異哉。彼必不識同國同來。想應分視。南蠻北狄東夷西戎。都入渠家。安得不驚怖戰掉。雖白書愴怳矣。況深夜乎。雖醒坐駭惑矣。況睡際乎。奚特十八歲弱冠穉男也。雖八十歲飽閱老翁。定然驚怖。而顛顛以卒矣(朴趾源《熱河日記》之《漠北行程錄》8月6日(壬子日) 日記節選)⁹

⁹引用自韓國古典綜合 DB <https://db.itkc.or.kr/>

上面所引文段為1780年朴趾源從北京前往熱河途中所寫《漠北行程錄》中的節選內容。首先，該文章是約250年前韓國人用通順的漢文創作的韓國漢文學作品。由此，中國學習者瞭解到韓國人自很久以前就與中國人一樣以漢文作為通用書面語，並建立了自己的漢字閱讀方法。

因此，可以較為準確地理解韓國網友產生將江疏影名字用韓國漢字音念作“강소영”，並認為她是韓國人後裔這樣誤會的原因。韓國人不是搶走了中國人的漢字，而是豐富了漢字文化圈的多樣性，也可以將其看成是對於中國文化是有積極意義的事情。其次，當時朝鮮人自認為在明朝滅亡後，他們比清朝更好地繼承和發揚了周朝以來的正統儒學文化，將自己看做成所謂的“小中華”。從朴趾源所寫的《熱河日記》來看，實際情況並非如此。清代居住在熱河的中國人第一次見到朝鮮人時，他們並不能分辨出朝鮮人與安南、日本、琉球、暹羅等國人間的差異，甚至將朝鮮人看成是與南蠻、北狄、東夷、西戎同類的野蠻人。這說明彼時朝鮮人的自我評價與他者評價並不相同。進一步而言，朴趾源認為儒家正統文化的傳承出現了斷層即“大中華”的缺失，體會到了“文化相對主義”。通過對朴趾源《熱河日記》的解讀和學習，讓學生明白近代民族國家、民族語言成立後形成的民族文化概念非常模糊，一個國家的文化是通過各種文化的交融和特化的方式，在現代，各個國家、地區所傳承的，並不存在一個民族的固有、純正統文化。學生也可以對自我民族文化中心主義進行批判性省察，確立新的文化認同感。

4) 提出解決方案 - 教師不進行干預，通過學生間的自由討論，提出解決方案。

5) 角色扮演 - 中國學生扮演朝鮮使臣或朝鮮詩人尹東柱，尋找自身認同感- 韓國學生扮演居住在熱河的中國人或滿洲中國原住民，嘗試理解朝鮮使臣和移居滿洲的韓國人。

6) 總結及佈置作業 -

自發尋找中韓網友間有關“김치 (泡菜파오차이)”和“韓服 (漢服한복)”發源國爭論等等其他中韓間文化矛盾衝突的問題，試著探索並提出其解決方案。

伍、結論

最近中韓網民間爆發的各種文化矛盾逐漸被兩國媒體所報導，甚至有擴大到了"文化戰爭"的趨勢。這種消耗性的爭論是由於缺乏溝通及偏見而產生的誤會，在擴大到更大的爭議之前，兩國應儘快努力解決。筆者認為引發這種問題的根本原因是韓國人和中國人都缺乏"跨文化交際能力"。筆者認為對外國人進行韓國語教育時，培養這種"文化間交際能力"是極其重要的。通過本文中提出的"文化間交際能力'教育方案的實行，首先期待解決中韓兩國間的文化誤解、偏見和溝通不暢引起的消耗性爭論，其次，在跨文化背景下批判性地理解、再構韓語學習，最終克服人工智慧翻譯的局限，使中國韓語學習者能以批判態度在尊重彼此文化的同時，對自我文化進行省察，構建新的文化認同感。本文特別考慮到韓國人和中國人同屬有著幾千年歷史的東亞漢字文化圈，所以提出了使用韓國漢文學作品的實驗性教育策略。這種實驗性教育策略同樣適用於學習漢語的韓國學習者，有助於促進中韓相互間的文化溝通。

但是，本文只是關於如何利用韓國漢文學作品的解讀來教育中國韓語學習者，提高其"跨文化交際能力"的實驗性想法。今後，筆者會以本文的構想為基礎，開展通過對文化間溝通現狀、學習者需求度的問卷調查，將文化間交際能力的構成要素的目標具體化，為達成目標設計多種多樣的教育方案，並在學校現場進行實施，評價成就度，通過回饋改進教授方案等一系列後續研究工作。雖然本文只是長期研究的第一步，但鑒於現實情況，即中韓間的文化衝突、韓語課堂中中國學習者和韓語教授間的文化矛盾日益顯現，將該主題認定為"現在，韓語教育中應積極討論"的主題，從這一點而言，意義仍然不小。

A Study on the Educational Methods for Intercultural Communicative Competence Using the Korean-Chinese Literature Focusing on Chinese Advanced Korean Learners

Han, Jong jin

Associate professor, Department of Korean, Weifang University

Abstract

A Study on the Educational Methods for Intercultural Communicative Competence Using the Korean-Chinese Literature Focusing on Chinese Advanced Korean Learners

Recently, various cultural conflicts sparked by Korean and Chinese netizens have been increasingly reported in the media of both countries, and are escalating into a "cultural war." These wasteful disputes stem from misunderstandings and prejudices caused by lack of communication, and should be resolved as soon as possible by efforts between the two countries before they spread to greater controversy. I think the fundamental reason for this problem is that both Koreans and Chinese lack "intercultural communicative competence". Therefore, I think it is necessary to cultivate this "intercultural communicative competence" for foreigners. in Korean language education. I proposed the educational method by which Chinese learners who learn Korean can effectively cultivate intercultural communication competence. This eliminates cultural misunderstandings, prejudices, and lack of communication between Korea and China, and allows Chinese learners to critically

understand and reinterpret Korean in a cross-cultural context to overcome the limitations of AI translation. Ultimately, Chinese learners were allowed to reflect on their own culture and learn and create new cultural identities while respecting mutual culture in a critical manner. In particular, it was proposed experimentally to use Korean-Chinese literature based on the fact that both Koreans and Chinese have achieved East Asian Chinese character culture for thousands of years. In addition, this paper's experimental education plan will be equally applied and attempted for Korean learners who learn Chinese, contributing to promoting cultural communication between Korea and China.

Keywords: Cultural war between Korean and Chinese, Intercultural communicative competence, Educational method for intercultural communicative competence, Cultural identity, Korean- Chinese literature

參考文獻

- 尹與托，《文化教育是什麼：韓語文化教育的綱》，(首爾：太學社，2013)。
- 吳智慧，〈文化能力的通過文化能力的再概念化研究韓國語文化教育內容-以文化教材分析為中心〉，《韓語語言文化學》 vol.10，no.1(2013)，pp. 75-97。
- 金順任，〈對不同文化間溝通能力概念的考察〉，《德語語言文學》第 29 集(2005)，pp.97-129。
- 柳修然(2008)，《跨文化意思溝通的理解》，(首爾：韓國文化社，2008)。
- 首爾大學國語教育研究所，《韓語教育學詞典》，(首爾：圖書出版夏雨，2014)。
- 許英軾，《多文化社會和跨文化性》，(首爾：康賢出版社，2010)。
- 陳江麗，〈在韓國語講讀課上的文化教育研究－以中國 S 大學韓語系例子為中心〉，《韓國語言文化學》9 卷 1 號(2012)，pp.258-259。
- 黃羅瑩，《為中國人學習者互相文化教育研究-以使用韓國文學作品為中心》，(首爾：首爾大碩士論文，2014)。
- 趙修真，〈韓語教育的跨文化教育研究-定義範圍的毗連性〉，《韓國語言文化學》，第 6 卷 2 號(2009)，pp.185-207。
- 趙賢宇，〈韓國文化教育古典文學活用方案-尋找文化相理解的“切入點”〉，《詩學和語言學》，第 28 號(2014)，詩學語言學會，pp.163-191。
- 張翰業 譯 (Madalena de Carlo 著) (2011)，《互相文化的理解((L')interculturel)》，韓蔚 Acamedy, pp.78-79。
- 韓國多文化教育研究學會，《多文化教育用語詞典》，(首爾：教育科學史，2014)。
- Knapp, Karlfried. 1999, “Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als qualifikationsmerkmal für die Wirtschaft”, Bolten Jürgen(Hg.) Cross-Culture – Interinterkulturelles Handeln in der Wirtschaft, (Verl: Wissenschaft und Praxis).
- Byram, M. et al., *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*, (Strasbourg :Conseil de l'Europe. 2002).
- A. Müller-Hartmann, & M. Schocker- von Ditfurth, *Introduction to English Language*

Teaching, (Stuttgart:Klett, 2006).

Hall, Edward Twintchell, *The Silent Language*, (Garden City:Doubleday, c1959).

L. Sercu et al., *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence : An International Investigation*, (Clevedon: Multilingual Matters Ltd. c2005).

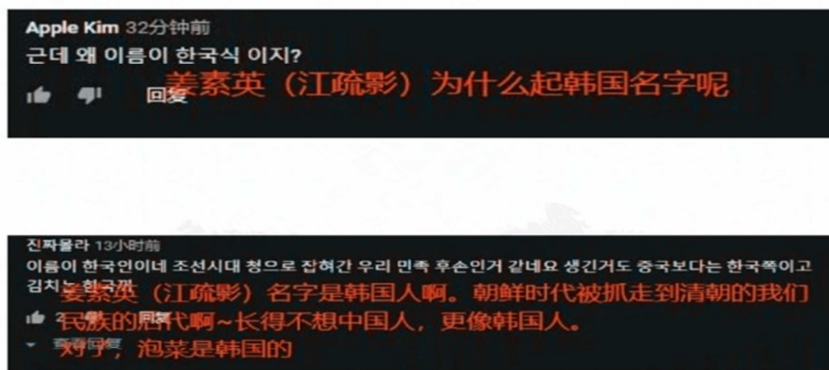
Michael Byram, *Teaching and Assessing intercultural communicative competence*, (Clevedon: Multilingual Matters Ltd, c1997).

附錄

<講課資料 1>

[看悟人生 2021-02-22] 韓國網友說“江疏影”名字是韓國人，江疏影巧妙地以中國詩句反駁

江疏影，在 2020 年熱播的電視劇《三十而已》中飾演的王漫妮深受觀眾一致好評。而且，對江疏影追捧不僅僅是國內的網友，就連韓國的網友也對她著迷，並且狂執到想偷人了，也真是搞笑啊！繼不久前，李子柒做泡菜的視頻發佈後，遭韓國網友炮轟搶“泡菜”歸屬地之後，現在又跑出來搶“江疏影”，居然在毫無根據的情況下，說“江疏影”是韓國名字。



真不知道韓國網友哪兒來的自信啊？搶菜就算了，搶人也得有點技術含量啊，別看到好的人事物，動不動就是韓國的。為此，江疏影在社交平台上以《山園小梅》中的“疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏”詩句解釋自己名字“江疏影”的由來，巧妙的回懣了韓國網友。

江疏影 2小时前 · 演员
疏影橫斜水清淺,暗香浮動月黃昏



分享 53 337

這引得國內許多網友的稱讚，對貌美如花，且才華橫溢的江疏影更是愛之又愛了。

<講課資料 2>

미모의 배우 '강소영' 이름 하나에...발각 뒤집어진 中 SNS

최종수정 2021.02.24 09:51 기사입력 2021.02.23 17:16 댓글 쓰기

"한국인들, 중국 스타 이름까지 훔쳐" 中 누리꾼, '강소영'에 발각
"이름이 한국식" 댓글, 웨이보서 확산
中 누리꾼 "中 문화 뺏어간 것도 모자라 이름마저 왜곡"



많아
1
2
3
4
5
6
7
8

[아시아경제 허미담 기자 2021년 2월 23일]

중국 배우 장수잉(江疏影)의 이름을 국내 포털사이트 등이 한글 독음인 '강소영'으로 표기하면서 중국 누리꾼들의 비판이 이어지고 있다. 중국인 누리꾼들은 "한국이 중국 문화를 훔쳐 간 것에 이어 중국 배우의 이름을 한국식이라고 우긴다"고 주장하며 비판에 나섰다.

장수잉은 최근 국내에서 공개된 넷플릭스 드라마 '겨우 서른'의 주인공 중 한명이다. 장수잉의 이름 논쟁은 일부 누리꾼이 장수잉의 이름이 한국식으로 소개된 것과 관련해 의문을 제기하면서 시작됐다. 한 한국인 누리꾼은 "이름이 한국인이다. 조선시대 청으로 잡혀간 우리 민족 후손인 것 같다"면서 "생긴 것도 중국보다는 한국 쪽이다. 김치는 한국꺼"라고 했다. 이후 해당 댓글은 중국어로 번역돼 웨이보 등 중국 사회관계망서비스(SNS) 등에 빠르게 퍼지며 논란이 일었다.

이에 대해 중국 누리꾼들은 "한국인들이 중국 문화를 가져간 것도 모자라 중국 배우까지 자기네 배우라고 우긴다", "한국인들이 중국 스타의 이름까지 훔치다니", "한국은 중국 문화도 한국 것이라 우기더니, 이제는 중국 배우 이름도 지적하냐"고 했다. 논란이 일면서 23 일 오후 웨이보 해시태그(검색어) '#한국 네티즌 장수잉은 한국 이름'은 클릭 수 10 억 건에 달하기도 했다.

인물정보

강소영 (장수잉 | 江疏影 | Jiang Shuying) 영화배우
출생 1986년 9월 1일, 중국
신체 168cm, 48kg

국내 포털사이트가 중국 여배우 장수잉을 한글 독음인 '강소영'으로 표기했다. 사진=네이버 캡처.

논란이 일자 장수잉은 자신의 인스타그램을 통해 "열은 그림자 비스듬히 맑은 물 얇게 비추고, 그윽한 향기는 황혼 무렵 달빛 속에 은은하네(疏影橫斜水清淺, 暗香浮動月黃昏)"라는 중국어 글귀를 올렸다. 이는 송나라 시인 임포의 시 '산속 정원의 작은 매화(山園小梅)' 중 한 구절이다. 장수잉은 이를 통해 자기 이름 출처를 넌지시 알린 것으로 보인다. 그러자 중국 누리꾼들은 환호하며 장수잉의 인스타그램 화면을 캡처해 공유했다. 일부 누리꾼들은 웨이보를 통해 '장수잉이 한국 누리꾼들에게 답했다'는 해시태그로 장수잉의 대응을 알리기도 했다.

한편 최근 중국 누리꾼들은 한국의 역사와 문화를 왜곡해 문제가 되고 있다. 이들은 김치와 한복 등 한국 주요 전통문화가 중국에서 유래됐다는 억지 주장을 한 것은 물론, 윤동주 등 역사적 인물의 국적도 '중국'으로 표기해 공분을 산 바 있다.

<講課資料 3>

(박지원 열하일기(熱河日記) 막북행정록(漠北行程錄) 8 월 6 일 壬子일 일기의 일부)의 한국어 번역

내 먼저 밀운성에 이르렀는데 길가의 물이 벌써 말 배에 닿았다. 성문에서 말을 세우고 일행을 기다려서 함께 들어가니, 뜻밖에 쌍등·쌍춧불을 들고 와서 맞이하는 이가 있고, 또 기병(騎兵) 10 여 명이 앞에 와서 환영하는 듯이 보이었다. 이는 곧 밀운 지현(知縣)이 몸소 와서 맞이함이다. 통관이 먼저 가서 주선한 것이 불과 몇 마디 말이 끝나기 전인데 이처럼 그 거행이 재빠르다. 중국의 법이 비록 왕자(王子)나 공주(公主)의 행차라도 민가(民家)에 머무르지 못하므로 그 사관은 반드시 점방이 아니면 사당이다. 이제 이 고을에서 우리 일행의 숙소로 정해진 곳은 관묘(關廟)인데, 지현은 문까지 와서 곧 돌아가고 관묘인즉 인마를 들일 수는 있으나 사신이 거접할 곳은 없었다. 이때 밤이 이미 깊어서 집집마다 문을 닫아 걸었으므로, 오림포가 백 번 천 번 두드리고 부르고 한 끝에 겨우 나와서 응대하는 이가 있으니 이는 곧 소씨(蘇氏)의 집이었다. 이 고을 아전으로서 집이 훌륭하기가 행궁이나 다름없다. 그 주인은 이미 죽고 다만 열여덟 살 나는 아들이 있는데, 눈매가 청수하여 속세의 풍상(風霜)을 겪지 않은 사람 같다. 정사가 불러서 청심환 한 개를 주니 그는 무수히 절하나 몹시 놀라서 두려워하는 기색이다. 이에 마침 잠이 들었을 때 문을 두드리는 이가 있어 나가보니, 사람 지껄이는 소리와 말 우는 소리가 요란한데 모두 생전 처음 듣는

소리요, 급기야 문을 열자 벌떼처럼 뜰에 가득 찬 사람들이 이 어디 사람들인가. 이른바 조선 사람이라고는 이곳에 온 일이 없으므로 북로(北路)에서는 처음 보니, 그들은 아마 안남(安南) 사람인지 일본(日本)·유구(琉球)·섬라(暹羅) 사람인지 분간하지 못하였을 것이다. 뿐만 아니라, 그 쓴 모자는 둥근 테가 몹시 넓어서 머리 위에 검은 우산을 받은 것 같으니, 이는 처음 보는 것이라, “이 무슨 갓일까 이상하다.” 했을 것이며, 그 입은 도포는 소매가 몹시 넓어서 너풀거리는 품이 마치 춤추는 듯하니, 이 또한 처음 보는 것이라, “이 무슨 옷이라, 이상한지고.” 했을 것이요, 그 말소리도 혹은 ‘남남(喃喃)’ 하고 혹은 ‘니니(呢呢)’ 또는 ‘각각(閣閣)’ 하니 이 역시 처음 듣는 소리라, “이 무슨 소리라 야릇한지고.” 했을 것이다. 처음 본다면 비록 주공(周公)의 의관(衣冠)이라도 오히려 놀라울 것이거늘, 하물며 우리나라 제도가 몹시 크고 고색이 창연할까보냐. 그리고 사신 이하의 복장이 모두들 달라서 역관들의 복장, 비장들의 복장, 군뢰들의 복장이 각기 따로따로 되어 있고, 역졸(驛卒)·마두배는 맨발 벗고 가슴을 풀어 헤치고는 얼굴은 햇볕에 그을리고 옷은 해져서 엉덩이를 가리지 못하였으며, 왁자하게 지껄이며 대령하는 소리는 너무도 길게 빼니 이 모두 처음이라. “이 무슨 예법이라. 이상하고 야릇한지고.” 했을 것이다. 그리고 그는 반드시 한 나라 사람이 함께 온 것을 모르고 아마 남만(南蠻)·북적(北狄)·동이(東夷)·서융(西戎) 등이 함께 제 집에 들어온 줄로 알았을 것이니, 어찌 놀랍고 떨리지 아니하리오. 이는 비록 백주에라도 낮을 잃을 것이거늘 하물며 야간밤중이리오. 비록 깨어 앉았어도 놀라울 것이거늘 하물며 잠결에서리오. 또 더군다나 열여덟 살 약관(弱冠)의 어린 사내이겠는가. 비록 세상 일을 싫도록 겪은 여든 살 노인일지라도 필시 놀라서 와들와들 떨며 졸도하지 않을 수 없을 것이다.¹⁰

¹⁰引自韓國古典綜合 DB <https://db.itkc.or.kr/>